

Al portugués

de **Carlos Vitale & Rolando Revagliatti**
Poemas traducidos por **Iacyr Anderson Freitas**



Nostromo Editores

Colección : **Recitador Argentino : 11**

http://www.geocities.com/nostromo_editores/



Carlos Vitale

Figuras

Seis Apuntes de Grecia

*Curiosa gente que dice encontrarse en
el Ática y no está en ninguna parte.
Yorgos Seferis*

En el palacio de Néstor (Pilos)

Enséñame el camino.

Monemvasia

El mar adora a sus criaturas.

Ante la roca de la Sibila (Delfos)

La ocasión del destino.

Seis apontamentos gregos

*Curiosa gente que diz encontrar-se em
Ática e não está em parte alguma.
Giorgos Seferis*

No palácio de Nestor (Pilos)

Ensina-me o caminho.

Monemvasia

O mar adora suas criaturas.

Diante da pedra da sibila (Delfos)

A ocasião do destino.

En el cementerio de Micenas

Intento ver con los ojos de un muerto.

En la tumba de Egisto y Clitemnestra

El motivo es el fin.

En la tumba de Agamenón

Cuídate de quien te ama.

No cemitério de Micenas

Intento ver com os olhos de um morto.

Na tumba de Egisto e Clitemnestra

O motivo é o fim.

Na tumba de Agamenon

Cuida-te de quem te ama.

Esa luz

*El ojo que ves no es
ojo porque tú lo veas;
es ojo porque te ve.*
Antonio Machado

Mi vecino cena bajo la gran lámpara

Cena solo bajo la gran lámpara.
Mucha luz y poca compañía.

Amanece

Amanece
en el avión
de tierra ajena
a ajena tierra.
¿Para quién
amanece?

Essa luz

*O olho que vês não é
olho porque tu o vejas;
é olho porque te vê.*
Antonio Machado

Meu vizinho ceia sob a grande lâmpada

Ceia só sob a grande lâmpada.
Muita luz e pouca companhia.

Amanhece

Amanhece
no avião
de terra alheia
a alheia terra.
Para quem
amanhece?

En la clínica una anciana habla del ser

Tengo siete nietos.
Alguno será.

Vuela más un ojo

Con un ojo invento pájaros
que con los dos no puedo hacer volar.

Memoria de T. K.

¿Quién no atiende a sus muertos?

Na clínica uma anciã fala do ser

Tenho sete netos.
Algun será.

Voa mais um olho

Com um olho invento pássaros
que com os dois não posso fazer voar.

Memória de T. K.

Quem não atende a seus mortos?

Figuras

*Huye la soledad.
Adiós, belleza.
Jacobó Fijman*

1

Apenas destruye
porque apenas construye.

2

Era una cita en la luz.
Pero quemaba.

Figuras

*Foge a solidão.
Adeus, beleza.
Jacobó Fijman*

1

Apenas destrói
porque apenas constrói.

2

Era um encontro na luz.
Mas queimava.

3

Todo respira
para ti.

3

Tudo respira
para ti.

4

Duermes.
Silencio.

4

Dormes.
Silêncio.

5

En sus ojos brilla.
De deseo vive.

5

Em seus olhos brilha.
De desejo vive.

6

Alegre el desamparo
de su rendido talle.

6

Alegre o desamparo
de seu rendido talhe.

7

Una canción de invierno.
Sorda y muda.

7

Uma canção de inverno.
Surda e muda.

8

¿Gaviota o paloma?
En el espejo vuela.

8

Pomba ou gaiivota?
No espelho voa.

9

Ardes como un bosque en sombras.
Sálvame de ti.

9

Ardes como um bosque em sombras.
Salva-me de ti.

10

Aliento del vacío.
Forma.

10

Alento do vazio.
Forma.

11

Tus ojos
en la bruma de tus labios.

11

Teus olhos
na bruma de teus lábios.

12

Equivocado
el sol alumbra otra ventana.

12

Equivocado
o sol acende outra janela.

13

La noche
dentro y fuera.

13

A noite
dentro e fora.

14

En la piedra gris
la calma de los árboles.

14

Na pedra gris
a calma das árbores.

15

Un paisaje detrás de otro paisaje.
Y la niebla dorada.

15

Uma paisagem detrás de outra paisagem.
E a névoa dourada.



Rolando Revagliatti

Poemas



Números me salen

Números me salen
de los que desconfío

y versos

en los que confiaría

no me salen

más que de otros.

Números me saem

Números me saem
dos quais desconfio

e versos

nos quais confiaría

não me saem

mais que de outros.



Yo ya

Yo habría tratado de encontrarlo en el cuerpo
yo hubiese tratado de encontrarlo cuando era mío
cuando era el mío
mi cuerpo

Yo había ya tratado de encontrarlo
era mío
cuando traté

Acudí
tratando de encontrarlo
en el cuerpo
cuando era mío

Lo era
sólo cuando
allí
tratava de encontrarlo.

Eu já

Eu teria tratado de encontrá-lo no corpo
eu tivesse tratado de encontrá-lo quando era meu
quando era o meu
meu corpo

Eu tinha já tratado de encontrá-lo
era meu
quando tratei

Acudi
tratando de encontrá-lo
no corpo
quando era meu

Era-o
samente quando
ali
tratava de encontrá-lo.

Aquí no

En el espejo pasa
no aquí
aquí
no pasa

En el reflejo en el agua del lago pasa
no aquí
aquí
no pasa

Es en mis ojos ciegos donde pasa
no aquí
aquí
no pasa.

Aqui não

No espelho passa
não aqui
aqui
não passa

No reflexo na água do lago passa
não aqui
aqui
não passa

É nos meus olhos cegos onde passa
não aqui
aqui
não passa.

No la conocí bien

No la conocí bien, pero en su caso
me sirvió para imaginarla perfectamente
tan resuelta, tan firme acercándose
en las oscuras noches de lluvia a mi cucha

reconociéndome hombre aun allí
y quedándose.

Não a conheci bem

Não a conheci bem, mas em todo caso
me serviu para imaginá-la perfeitamente
tão resoluta, tão firme acercando-se da minha choça
nas escuras noites de chuva

reconhecendo-me homem ainda ali
e quedando-se.



A Miguel Hernández

Descienden de los silbos
unos rayos de agua
a los cometas

Ascienden de las décimas
y en ronda -¿fríos?-
soles cenicientos.

A Miguel Hernández

Descendem dos silvos
uns raios de água
aos cometas

Ascendem das décimas
e em ronda -frios?-
sóis cinzentos.

A Kato Molinari

Es en adecuación a la veta que hallé
clavándome asteriscos en los últimos
párrafos de mis principales capítulos

que me predispongo a instilarte por fax
desde un locutorio unas pocas certezas
las que bastarían para esclavizarte

de no ser yo y de un modo tan pleno
quien soy.



A Kato Molinari

É em adequação à mina que achei
cravando asteriscos nos últimos
parágrafos de meus principais capítulos

que me predisponho a induzir-te por fax
umas poucas certezas
as que bastariam para escravizar-te

de não ser eu e de um modo tão pleno
quem sou.

A Jean Genet

Si porque
le extenuán la sombra
en el sueño sus propios albergados

Si porque
se la afilan en las estaciones

Si porque
le imprimen un cómplice tocado
ya muerto con un floripondio

Si porque
a ella danzan
las nupcias
gemidas
del preso.

A Jean Genet

Se porque
lhe extenuam a sombra
no sonho seus próprios albergados

Se porque
a aguçam nas estações

Se porque
lhe imprimem um cúmplice tocado
já morto com um floripôndio

Se porque
para ela dançam
as núpcias
gemidas
do preso.

“Le dije y me dijo”

Socorrémelo al tiempo, éste
insobornable, señalado con mi pulgar
o no ves que después de todo algo
grogui quedó con la puntería de mi cimitarra
justito en uno de sus plexos cayéndole
cuando ya me iba a dañar cayéndome de golpe?



“Lhe disse e me disse”

Dá uma ajudinha ao tempo, este
insubornável, assinalado com meu polegar
ou não vês que depois de tudo algo
grogue quedou com a pontaria de minha cimitarra
certinho num de seus plexos caindo-lhe
quando já me ia danar caindo-me de repente?

“La campana de cristal”

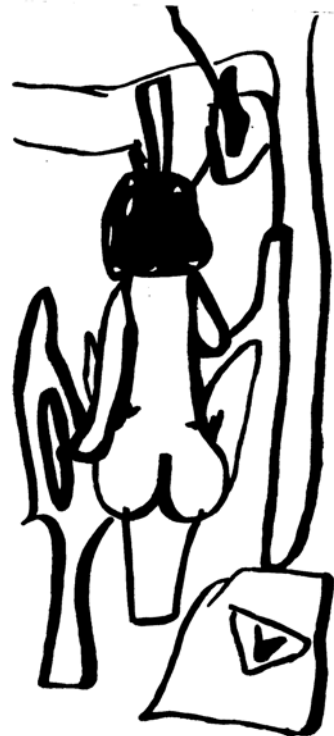
Antes de dimitir he sido discernible
para unos pocos indispensables iniciados

Iniciadores
surcaron mi mordaza.

“O sino de cristal”

Antes de demitir fui discernível
para uns poucos indispensáveis iniciados

Iniciadores
sulcaram minha mordaza.





“La pipa de Kif”

En este libro de lona
crea un circo

En este circo crea
y administra
su libro

18 poemas en la arena.

“A pipa de Kif”

Neste livro de lona
cria um circo

Neste circo, cria
e administra
seu livro

18 poemas na arena.

Las ilustraciones de las páginas 13, 14 y 17 pertenecen al brasileño **Jorge Barreto**. Las de páginas 1, 2 y 24 pertenecen a **Sandra I. Pintos**, las de páginas 19, 21, 22 y 23 a **Silvio Javier De Gracia**, la de página 12 a **Haydée Pérez** y la de página 25 a **Juan Andino**.



Los tres últimos textos de este cuaderno fueron concebidos a partir de la lectura de sendos libros: la novela de Sylvia Plath titulada "THE BELL JAR" ("LA CAMPANA DE CRISTAL"), y los poemarios "LE DIJE Y ME DIJO" de Jorge Leónidas Escudero y "LA PIPA DE KIF" de Ramón del Valle-Inclán.

RECITADOR ARGENTINO 11

Última edición en papel : Mayo 1999

Esta edición-e : Diciembre 2004

Rolando Revagliatti

(Buenos Aires, República Argentina, 1945)

Bogotá 2466

C1406GBT Buenos Aires - La Argentina

revadans@yahoo.com.ar

Carlos Vitale

(Buenos Aires, República Argentina, 1953)

Apartado 5532

08080 BARCELONA, España

cvitale@terra.es

Iacyr Anderson Freitas

(Patrocínio do Muriaé, Minas Gerais,
Brasil, 1963)

Rua Carlos PaImmer, 183 - Vila Ozanan
36020-320 Juiz de Fora, Minas Gerais, Brasil

iacyr@artnet.com.br

Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :

L.J.Silver <drumour@fibertel.com.ar>